



**BTT WRITER FOR THE  
DESKTOP**

# Translating Footnotes

# What Is This Presentation About?




In this presentation you learn to:

- ▶ Explain how footnotes are used
- ▶ Translate a footnote



# What Is a Footnote?



- ▶ A footnote is additional information about a certain part of the text. The footnote usually appears at the bottom of a book's page.
- ▶ In BTT Writer, a footnote is shown as a black page icon that you click to display the footnote. 
- ▶ Footnotes can provide further explanation when:
  - ▶ There are names or other words that differ between various Bible versions.
  - ▶ Some versions of the Bible have words or verses that are not in the ULB.

# Adding a Footnote



To add a footnote to the translation:

1. Copy the footnote.
2. Paste the footnote into the translated text.
3. Add footnote coding.
4. Translate the footnote text.

These steps are shown in the next slides.

# Step 1: Copying the Footnote



To copy a footnote from the ULB:

1. Click the footnote icon to open it.  
(Example is 1 Cor. 10:28)
2. Highlight the text of the footnote.
3. Copy the footnote text (**Ctrl + C** on Windows).
4. Dismiss the footnote.

<sup>28</sup>But if someone says to you, "Do not eat a pagan sacrifice," do not be troubled by it, for the one who informed your conscience. <sup>29</sup>I do not

everything is lawful, but not everything builds people up. ... Instead, eat what builds up the kingdom of God and thank the Lord for everything you do, for that is what God requires of you. ... market, with its various temptations, is a place of unbelievers. ... asking questions, and then do not judge by appearances. ... judged by ... for that for which I gave thanks? <sup>31</sup>Therefore, whether you

### Footnote

Some ancient copies of the Greek text add, "For the earth and everything in it belong to the Lord". But the best ancient copies of the Greek text do not have this. Many scholars see this addition as a duplication of verse 26.

**DISMISS**

# Step 2: Pasting the Footnote into the Translation



To paste the footnote into the translation:

1. If the chunk has been marked “done”, click the toggle at bottom right of the translated chunk.
2. Click the Edit icon (pencil).
3. Click the appropriate spot in the translated text.
4. Paste the footnote text (**Ctrl + V** on Windows).


Mark chunk as done



1 Corinthians 10:28-30 — français (ulb)



English ULB

<sup>28</sup>But if someone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the one who informed you, and for the sake of conscience—  <sup>29</sup>the conscience of the other man, I mean, and not yours. For why should my freedom be judged by another's conscience? <sup>30</sup>If I partake of the meal with gratitude, why am I being insulted for that for which I gave thanks?

1 Corinthians 10:28-30 — français, langue française ✓

\v 28 Mais si quelqu'un vous dit, "Cet aliment a été offre en sacrifie," ne le mangez pas à cause de celui qui a donné l'avertissement, et à cause de la conscience. Some ancient copies of the Greek text add, "For the earth and everything in it belong to the Lord" . But the best ancient copies of the Greek text do not have this. Many scholars see this addition as a duplication of verse 26.\v

29 Je ne dis pas votre propre conscience, mais la conscience de l'autre frère. Car pourquoi ma

# Step 3: Adding Footnote Coding



Footnote coding identifies the text as a footnote and separates it from the surrounding text. To add footnote coding:

1. Type the following text at the beginning of the footnote, separated from the surrounding text by spaces: `\f + \ft`
2. Type the following text at the end of the footnote, separated from the surrounding text by spaces: `\f*`
3. If there is a quote within the footnote, replace the beginning quotation mark with `\fqa` and a space
4. Replace the ending quotation mark with a space and `\fqb`

qui a donné l'avertissement, et à cause de la  
conscience. `\f + \ft` Some ancient copies of the  
Greek text add, "For the earth and everything in it  
belong to the Lord" . But the best ancient copies of  
the Greek text do not have this. Many scholars see  
this addition as a duplication of verse 26. `\f*` v 29  
Je ne dis pas votre propre conscience, mais la

qui a donné l'avertissement, et à cause de la  
conscience. `\f + \ft` Some ancient copies of the  
Greek text add `\fqa` For the earth and everything in  
it belong to the Lord `\fqb` . But the best ancient

# Step 4: Translating the Footnote Text



1. Translate the footnote.

qui a donné l'avertissement, et à cause de la  
conscience. \f + \ft Quelques copies anciennes du  
texte grec ajoutent: \fqa Car la terre et tout ce  
qu'elle contient appartiennent au Seigneur \fqb .  
Mais les meilleures copies anciennes du texte grec  
n'ont pas cela. De nombreux chercheurs voient  
dans cet ajout une duplication de vers 26. \f\* \v 29  
Je ne dis pas votre propre conscience, mais la

2. Click the check mark to save the edits on the chunk.

1 Corinthians 10:28-30 — français (ulb)

3. Mark the chunk as done.

Mark chunk as done



# What Did You Learn?



In this presentation you learned to:

- ▶ Explain how footnotes are used
- ▶ Translate a footnote

